

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσσεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den tönt, süß aber auch du
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
pfeifst· nach den zweiten davontragen wirst.
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἶκα τήνος ἔλῃ κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener nehme gehört du ergreifst.
if that one may take horned you may get.
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβῃ τήνος γέρας, ἐς τὲ κατάρρει
wenn aber jener in dann herabfließt
if but may take that one into and flows down
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλξης.
die the aber gut bis wohl melkest.
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὦ ποιμῆν τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ κατὰ χεῖρας
süßer o das dein als das Hinabfließende
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben
that from the is dripped down from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die bringen,
if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack ergreifst wenn aber wohl gefalle
you bagged you may get if but at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
willst bei der willst hier gesetzt habend,
you wish at of the you wish here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῃκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **σुरίς** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐ** **γών** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.
 to pipe; the but I in this I will tend.

[15] **οὐ** **θέμις** **ᾧ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἅμιν**
 nicht o das Mittag, nicht uns
 not O the midday, not to us

[16] **σुरίς** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von
 to pipe. the we have feared· indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,
 then having grown weary he rests· is but harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ρίνι** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe an sitzt.
 and to him always sharp toward sits.

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die the singst
 but you for indeed the you sing

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἵκεο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr kamst du
 and of the bucolic upon the more you came

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πετέ** **αν** **ἐς** **δῶμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die setzen wir uns, dem und
 hither under the let us sit, to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ᾶν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der
 and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ταὶ** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσῆς**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl singest
 that one the shepherdly and the if but at least you may sing

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾶσας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd,
 as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρίς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,
 but to you I will give twin bearing into thrice to milk,

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοιο** **᾿** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend wird gemolken in zwei
 which two having is milked into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem
 and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handed, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar schleicht sich oben
 then around indeed trickles from above

[30] κισσὸς ἐλιχρὺ σὺ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῃνα κροκόεντι.
 windet sich sich schmückend safran farbenem.
 is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but was what
 ist gemacht, has been made,

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not berührt touches sie selbst·
 of her·

[36] ἀλλ' ὅκα μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen hin blickt
 but when indeed that one looks toward lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥιπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter
 at another time but again toward she hurls they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and ist gefertigt has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum zieht
 rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke gleichend.
 the to the weary the strong having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένης ἐλλοπιεύειν·
 würdest sagen wohl ihm so viel zu rühren·
 you would say at least him how much to wield·

[43] ὧδέ οἱ ᾠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am allseits
 thus to him having swollen down along from everywhere

[44] καὶ **πολύ** ὧ **περ** ἐ **όντι**, τὸ **δὲ** **σθένος** **ἄξιον** ἄ **βας**.
und and grau haarig zwar though seiend, die aber würdig mild.
and grey being, the but worthy enough.

[45] **τυτθὸν** **δ'** ὅ **σσον** ἄ **πωθεν** ἄ **λιτρώ** **τοιο** **γέ** **ροντος**
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] **πυρναί** **αις** **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λὸν** **βέ** **βριθεν** ἄ **λῶα**,
kern igen schön ist beladen
with hard fair has been laden

[47] τὰν **ὀλί** **γος** **τις** **κῶρος** ἐ **φ'** **αἵμασι** **αῖσι** **φυ** **λάσσει**
die klein ein auf
the little someone upon
bewacht
guards

[48] ἤ **μενος**· ἄ **μφι** **δέ** **νιν** **δύ'** ἄ **λῶπεκες** ἄ **μὲν** ἄ **ν'** ὄ **ρχως**
sitzend· um aber ihn zwei
sitting· around but him two
die zwar durch
the indeed up through

[49] **φοιτῇ** **σινομέ** **να** τὰν **τρώ** **ξιμον**, ἄ **δ'** ἐ **πὶ** **πή** **ρα**
streift schädigend die Ess bare,
ranges ravaging the eatable,
die aber an
the but upon

[50] **πάν** **τα** **δό** **λον** **κεύ** **θοισα** τὸ **παι** **δίον** **οὐ** **πρὶν** ἄ **ν** **ησεῖν**
jeden verbergend das nicht bevor
all hiding the not before
los lassen
to let go

[51] **φα** **τὶ** **πρὶν** ἢ **ἀ** **κρά** **τιστον** ἐ **πὶ** **ξη** **ροῖσι** **κα** **θί** **ξη**.
sagt bevor oder ungefrühstückt auf trocknen nieder setze.
says before or without breakfast upon dry foods he may sit.

[52] **αὐτὰρ** ὄ **γ'** ἄ **νθερί** **κοισι** **κα** **λὰν** **πλέ** **κει** ἄ **κριδο** **θή** **ραν**
aber schön flechtet
but fine plaits
he

[53] **σχόινω** ἐ **φαρμό** **σδων**· **μέ** **λε** **ται** **δέ** **οἱ** **οὔ** **τέ** **τι** **πή** **ρας**
passend· kümmert sich aber ihm weder etwas
fitting· he concerns but to him neither anything

[54] **οὔ** **τε** **φυ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**, ὅ **σον** **περὶ** **πλέ** **γματι** **γα** **θει**.
weder so viel, wie um freut er sich.
neither so much, as much around he rejoiced.

[55] **παντᾶ** **δ'** ἄ **μφι** **δέ** **πας** **περι** **πέ** **πταται** **ὕ** **γρὸς** ἄ **κανθος**·
überall aber um um fliegt feucht
everywhere but around has flown around wet

[56] **αἰολι** **κόν** **τι** **θέ** **αμα**, **τέ** **ρας** **κέ** **τυ** **θυμὸν** ἄ **τύ** **ξαι**.
schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
changeful somewhat at least you to startle.

[57] **τῷ** **μὲν** ἐ **γῶ** **πορθ** **μεῖ** **Καλυ** **δωνίω** **αἰ** **γά** **τ'** ἐ **δωκα**
darum zwar ich kalydonischen auch gab
therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦ **νον** **καὶ** **τυρό** **έντα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτί τι τοῦ κερτομέω. πόταγ' ὠγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὸν
und nicht etwas dich verspötte. einmal komm o Bester· die denn
and not anything you I taunt. once come on O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[65] Θύρσις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von und
this from and
süße
sweet

[66] πᾶ ποτ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang oder entlang
or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja großen hattet ihr
not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht auch nicht
nor σκοπιάν nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[71] τῆνον μὲν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen gewiss jenen heulten,
that one indeed that one howled,

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der beweinte gestorbenen.
that one and the wept having died.

[73] ἄρχετε βουκολικὰς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[74] πολλοί οἱ παρ ποσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
viele ihm bei viele aber auch
many to him beside but and

[75] πολλοὶ δ' αὖ δαμάλῃ καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
viele aber wieder und klagten.
many but again and lamented.

[76] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὠρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
kam der Erste von sagte und-
came foremost from said but-

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίνος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
wer dich quält; wessen o Bester so sehr liebst;
who you wears down; of whom O good man so much you love;

[79] ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen liebe beginnt
begin bucolic dear begin

[80] ἦνθον τοὶ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen die die kamen-
came the the came-

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
alle fragten, was erlitt kam der
all were asking, what might suffer came the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκεαι, ἀ δέ τε κῶρα
und sprach- "Daphni talent, du schmilzt hin, die aber auch
and he said why you you melt, the but and

[83] πᾶσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
alle auf und ab alle läuft umher
all up and down all she ranges

[84] (ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς)
(Beginnt der bucolischen liebe beginnt
(begin bucolic dear begin

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
streift; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos bist.
you wander; ah hard to love someone too much and helpless you are.

[86] βούτας μὲν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἑοικας.
gewiss at least sagtest, nun aber gleichst.
at least you were called, now but you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
wenn du erblickst die wie sie sich besteigen,
when at least he looks the they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
schmilzt hin mit den Augen, weil nicht selbst geworden ist.
he melts in his eyes, because not himself he became.

[89] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Moiren liebe beginnt
 begin begin

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένας οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl siehst die the wie lachende,
 and you but when at least you look the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzt."
 you melt in your eyes, because not with the you dance."

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts vollendete der the sondern den selben
 thus but nothing spoke the but the selfsame

[93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας.
 vollführte bitteren und bis zu vollführte
 was accomplishing bitter and into was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Moiren wieder beginnt
 begin begin again begin

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλοισα,
 kam doch wirklich lieblich und die lachend,
 came indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τὴν τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
 und sagte· "du wahrlich den beschwöre zu beugen·
 and said· "you indeed the pray pray to bend·

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέῳ ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen gebogen wurdest;
 truly then not yourself under painful you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen Moiren wieder beginnt
 begin begin again begin

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
 die aber also und der erwiderte· schwere,
 the but then and the was answering· heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst·
 avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn for sagst alles vergeblich uns versunken zu sein·
 already for you say all vain to us to have sunk·

[103] Δάφνις κῆν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.
 und in und in böses wird sein
 and in and in evil will be

[104] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī sai wieder beginnt begin

[105] ὥ **λέγε** **ται** **τὰν** **Κύπριν** **ὁ** **βουκόλος**, **ἔρπε** **ποτ'** **ἴδαν**,
 so wird gesagt die der the geh einmal
 thus is said is the the go once

[106] **ἔρπε** **ποτ'** **Ἀγχί** **σὴν**. **τῇ** **νεῖ** **δρύες**, **ἐν** **θα** **κύ** **πειρος**.
 geh einmal dort there wo where
 go once

[107] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī sai liebe beginnt begin
 begin bucolic dear

[108] **ὠραῖ** **ος** **χῶ** **δωνις**, **ἐ** **πεί** **καί** **μᾶ** **λα** **νο** **μεύει**.
 stattlich und Adonis, weil auch sehr weidet.
 youthful and Adonis, since and sheep pastures.

[109] **καὶ** **πτῶ** **κας** **βάλ** **λει** **καὶ** **θηρία** **πάντα** **δι** **ώκει**.
 und trifft und alle jagt.
 and hits and all pursues.

[110] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλαι** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī sai liebe beginnt begin
 begin bucolic dear

[111] **αὖ** **θις** **ὅ** **πως** **στα** **σῇ** **Διο** **μήδεος** **ἄ** **σσον** **ι** **οῖσα**,
 abermals damit stellst dich näher gehend,
 again so that you may stand nearer going,

[112] **καὶ** **λέγε**· **τὸν** **βού** **ταν** **νικῶ** **Δάφνιν**, **ἀ** **λλὰ** **μά** **χευ** **μοι**.
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir."
 and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī sai wieder beginnt begin
 begin bucolic again

[114] ὦ **λύκοι**, ὦ **θῶ** **ες**, ὦ **άν'** **ῶ** **ρεα** **φωλάδες** **ἄ** **ρκτοι**,
 O O O auf Höhlen bewohnende
 O O up through den dwellers

[115] **χαίρεθ'**. **ὁ** **βουκόλος** **ὑμῖν** **ἐ** **γῶ** **Δάφνις** **οὐ** **κέτ'** **άν'** **ῶ** **λαν**,
 seid gegrüßt. der euch ich nicht mehr auf und ab
 fare well. the to you I longer no longer up through

[116] **οὐ** **κέτ'** **ἀ** **νὰ** **δρυ** **μῶς**, **οὐ** **κ** **ἄ** **λσεα**. **χαῖρ'** **Ἀ** **ρέ** **θοισα**,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt
 no longer down along not hail

[117] **καὶ** **ποτα** **μοί**, **τοῖ** **χεῖτε** **κα** **λὸν** **κατὰ** **θύμ** **βριδος** **ῶ** **δωρ**.
 und die fließt schön es entlang
 and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' **ἀ** **οἰδᾶς**.
 Beginnt der bucolischen Moī sai wieder beginnt begin
 begin bucolic again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρωσ καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt
 begin bucolic again begin

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὦρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es bist entlang so
 O whether you are down along long long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφοπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es
 or whether you at least go about great

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische, aber gelassen steil und
 the Sicilian, and having left steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[127] ἔνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπουν
 wo auch diese trage honig duftig
 there and this take honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus schön, um gewunden.
 out of fair, around twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in werde gezogen schon.
 truly for I under into I am dragged already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease cease bucolic go cease

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber zwar würdet tragen würdet tragen aber
 now but at least you might bear you might bear but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön auf wuchern.
 the but fairly upon to grow.

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt möge werden, und die tragen.
 all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τὼς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since stirbt· und die möge ziehen,
 since dies· and the might drag,

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρούσαιντο.
 und aus die sängen.
 and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[137] ᾧ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber
 and the at least so many having said ceased· the but

[138] ἤθελ' ἀνορθῶσαι· τὰ γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 wollte aufzurichten· die doch wahrlich alle hat verlassen
 was willing to raise up· the indeed at least all has left

[139] ἐκ μοιρᾶν, ᾧ Δάφνις ἔβα ῥόον. ἔκλυσε δῖνα
 von und der
 out of and the ging löste
 went heard

[140] τὸν μοῖσais φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den lieben den nicht
 the dear the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen geht endet
 cease bucolic go cease

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλας
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the and so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς μοῖσαις. ὦ χαίρετε πολλάκι μοῖσαι,
 opfere ich den o seid gegrüßt oft
 I may pour to the O rejoice many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ δ' ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch auch in das Spätere süßer werde singen.
 rejoice· I but to you and into later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα θύρσι γένοιτο,
 voll dir der schöne möge werden,
 full at least the fair might become,

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir und von würdest essen
 full at least and from you might eat

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ᾄδεις.
 süße, da du besser singst.
 sweet, since you at least better you sing.

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der eile Freund, wie schön duftet er·
 lo here at least the be quick friend, how fair it smells·

[149]	ὧρᾶν	πεπλῦσθαί	νιν	ἐπὶ	κράναισι	δοκῇσεῖς.
		gewaschen zu sein to have been washed	ihn it	an upon		wirst meinen. you will seem.
[150]	ὥδ' ἴθι	Κισσαίθα,	τὸ δ' ἄμελγέ	νιν.	αἱ δὲ χίμαιραι,	
	so thus	geh go	du you	aber but	melk milk	ihn. it. die the aber but
[151]	οὐ μὴ	σκίρτασεῖτε,	μὴ	ὁ τράγος	ὑμῖν ἀναστή.	
	nicht not	ja nicht by no means	werdet hüpfen, you will skip,	damit nicht not	der the	euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεῦτραι

[1]	πᾶ	μοι	ταί	δάφναι;	φέρει	Θεστυλί·	πᾶ	δὲ	τὰ	φίλτρα;
	wo where	mir to me	die the		bring bring		wo where	aber but	die the	
[2]	στέψον	τὰν	κελέβαν	φοινικέῳ	οἶδός	ἁώτῳ,				
	bekränze wreathe	die the		purpurnem with purple						
[3]	ὥς	τὸν	ἐμὸν	βαρὺν	εὕντα	φίλον	καταθύσομαι		ἄνδρα,	
	damit so that	den the	meinen my	schweren heavy	liegenden sleeping	lieben dear	werde opfern I will sacrifice utterly			
[4]	ὅς	μοι	δωδεκαταῖος	ἀφ' ὧ	τάλας	οὐδέποθ'	ἔκει,			
	der who	mir to me	zwölftägig of twelve days	seit from	dem Zeitpunkt which	arm wretch	niemals never			kommt, comes,
[5]	οὐδ' ἔγνων	πότε	ρον	τεθνάκαμες	ἢ	ζοοὶ	εἰμέες.			
	noch nor	erkannte knew	ob whether	wir gestorben sind have we died	oder or	lebendige living	sind. we are.			
[6]	οὐδὲ	θύρας	ἄραξεν	ἀνάρσιος.	ἢ	ρά	οἱ	ἀλλᾷ		
	auch nicht not even		pochte he knocked	un männlich. unmanly.	so then	wohl at least	ihm to him	anderswo elsewhere		
[7]	ῶχετ'	ἔχων	ὃ	τ' ἔρω	ταχινὰς	φρένας	ἃ	τ' Ἄφροδίτα;		
	ging davon went off	haltend having	was what	and	schnelle swift		was which	und and		
[8]	βασεῦμαι	ποτὶ	τὰν	Τιμαγῆτοι	ο	παλαίστραν				
	werde gehen I will go	zu toward	der the							
[9]	αὔριον,	ὥς	νιν	ἴδω,	καὶ	μέμψομαι	οἷά	με	ποιεῖ.	
	morgen, tomorrow,	damit so that	ihn him	ich sehe, I may see,	und and	werde tadeln I will blame	welche Dinge what things	mich me	macht. he does.	
[10]	νῦν	δέ	νιν	ἐκ	θυῶν	καταθύσομαι.	ἀλλὰ	Σε	λάνα,	
	jetzt now	aber but	ihn him	aus out of		werde opfern. I will sacrifice utterly.	doch but			

- [11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεῖσομαι ἄσυχᾶ, δαῖμον,
 scheine schön· jene denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾷ χθονίῃ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
 der to the chthonischen chthonian und and die whom also erzittern tremble
- [13] ἐρχομένῃν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
 kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black
- [14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἅμιν ὁ πάδει.
 sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδουσα χερεῖονα μήτέ τι Κίρκης
 diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτέ τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
 noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired
- [17] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
 dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
 Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
 etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστιά πάσσω."
 streue sprinkle zugleich together und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich." I sprinkle."
- [22] Ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
 mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
- [24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καππυρίσασα
 entzündε ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδὲ σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
 und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω | τοι | καὶ | Δέλφεις | ἐνὶ | φλογὶ | σάρκ' | ἅμα θύνοι.
 so | ja | auch | | in | | zer mahle er.
 thus | indeed | and | | in | | may crumble.

[27] ἴυγξ, | ἔλκε | τὺ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[28] ὥς | τοῦ | τον | τὸν | κηρὸν | ἐγὼ | σὺν | δαίμονι | τάκω,
 wie | diesen | den | | ich | mit | schmelze ich,
 as | this | the | | I | with | I melt,

[29] ὥς | τὰ | κοιθ' | ὑπ' | ἔρωτος | ὁ | Μύνδιος | αὐτίκα | Δέλφεις.
 so | möge schmelzen | von | der | the | sofort
 so | may melt | under | the | at once

[30] χῶς | δινεῖθ' | ὅδε | ῥόμβος | ὁ | χάλκεος | ἐξ | Ἄφρο | δίτας,
 und wie | wirbelt | dieser | | der | eherne | aus
 and as | is whirled | this | the | bronze | out of

[31] ὥς | τῇ | νος | δινοῖτο | ποθ' | ἀμετέ | ραισι | θύ | ραισιν.
 so | jener | möge sich drehen | einmal | unseren
 so | that one | might be whirled | sometime | at our

[32] ἴυγξ, | ἔλκε | τὺ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[33] νῦν | θυ | σῶ | τὰ | πί | τυρα. | τὺ | δ' | Ἄρτεμι | καὶ | τὸν | ἐν | Ἄϊδα
 nun | werde ich opfern | die | du | aber | und | den | in
 now | I will offer | the | you | but | and | the | in

[34] κινή | σαις | ἀδά | μαντα | καὶ | εἴ | τί | περ | ἀσφαλὲς | ἄλλο.
 | mögest bewegen | | and | sei es | etwas | ja | festes | anderes.
 | you might move | | and | if | anything | at least | firm | else.

[35] Θεστυλί, | ταὶ | κύνες | ἅμιν | ἀ | νὰ | πτόλιν | ὠρύ | ονται.
 | die | the | uns | durch | | heulen.
 | | the | to us | throughout | | are howling.

[36] ἃ | θεὸς | ἐν | τριό | δοισι· | τὸ | χαλκίον | ὥς | τάχος | ἄχει.
 die | an | at | das | so | as | tönt.
 the | at | the | as | bring.

[37] ἴυγξ, | ἔλκε | τὺ | τήνον | ἐμὸν | ποτὶ | δῶμα | τὸν | ἄνδρα.
 | zieh | du | jenen | meinen | zu | | den
 | drag | you | that one | my | toward | the

[38] ἥνιδε | σιγῇ | μὲν | πόν | τος, | σιγῶντι | δ' | ἀ | ῆται·
 hier | | zwar | | schweigend seiend | aber
 lo here | indeed | being silent | but

[39] ἃ | δ' | ἐμὰ | οὐ | σι | γῇ | στέρ | νων | ἐν | τοσθεν | ἀ | νία,
 die | aber | meine | nicht | | | innen
 the | but | my | not | within

[40] ἀλλ' | ἐπὶ | τήνω | πᾶσα | κα | ταίθομαι, | ὅς | με | τά | λαιναν
 sondern | auf | jenem | ganz | entbrenne ich, | der | mich | armselige
 but | upon | that one | all | I burn, | who | me | wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
 instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
 for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε γυνὰ τήνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
 whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσσον ἔχοι λάθας, ὅσσόν ποκα θησέα φαντὶ.
 so viel möge er haben so viel wie einst once sagen sie
 so much may he have as much as as they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf vergessen worden sei schön gelockten
 on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend gleich ist bei dem aber auf alle
 horse mad is among by this but upon all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ ἵπποι.
 und rasen auf und ab und schnelle
 and rage through and swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch möchte ich sehen, und in dieses eintreten
 so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾷς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 zieh du jenen meinen zu den
 drag you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der the verlor
 this from the the lost

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
 and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαὶ Ἔρως ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälenderisch er, warum meines schwarz es aus
 alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
fest wie limnaitis ganz aus getrunken hast du;
by sucking like all out of you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu
drag you that one my toward den the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
ja gerieben habend bösen morgen werde ich bringen.
for you having ground evil tomorrow I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπὸ μαξον
nun aber genommen habend du die diese wisch darunter
now but having taken you the these these wipe under

[60] τὰς τήνῳ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ νύξ,
des jenen hinab höher,
of the of that down higher,
deren noch auch
of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
und sage zischend· "die bestreiche ich."
and say muttering over· the the I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu
drag you that one my toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
nun ja allein seiend woher den werde ich beweinen;
now indeed alone being whence the shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; wer mir Böses brachte dieses;
from whom should I begin; who to me evil brought this;

[65] ἦνθ' ἅ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξῶ
kam die des uns
came the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾷ δὴ τότε πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der ja damals vieles zwar anderes
into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein ringsum, unter aber
went in procession all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den woher kam, Herrin
tell of me the whence came, lady

[69] καὶ μ' ἅ Θευχάρिδα Θρᾷσσα τροφὸς ἅ μακαρίτις
und mich die
and me the thrakische Thracian die selige
the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναίῳσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie
next door dwelling prayed and begged

[71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοιτος
 die the bei zu wohnen werden· ich aber ihr die groß mächtige
 the to behold· I but to her the greatly eager

[72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 begleitete ich schönen ziehend
 I accompanied fair trailing

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend den der
 and having wrapped around the the

[74] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἧ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμippon ἰόντας.
 sah zugleich und auch
 I saw together and also gehende.
 going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μὲν ἐλιχρῦσσοιο γε νειάς,
 ihnen aber war blonder zwar
 to them but was more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber but glänzende viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[81] ὥς ἶδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μευ περί θυμὸς ἰάφθη
 und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde
 and as I saw, as I went mad, how of me about was shattered

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπάς
 der Armen· das aber schmolz hin, und weder etwas
 of wretched one· the but was melting, and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπήνθον
 jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts ging ich
 of that I considered, nor as back homeward I went away

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· aber mich irgend eine fiebrige schüttelte auf,
 I knew· but me someone feverish shook out,

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇρι δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 lag ich aber in zehn und zehn
 I lay but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγένετο πολλάκι θάψω,
 und meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 flossen aber aus of were flowing but out of alle all selbst aber übrig remaining
 the rest but

[89] ὅστι' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch war und and in wessen nicht durch schritt ich
 still was and and into whom not I passed through

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γραίᾳς δόμον, ἅτις ἐπαῖδεν;
 oder welcher ließ ich alten Frau die welche beschwor;
 or of what sort I left of old woman who was chanting;

[91] ἀλλ' ἦς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch war nichts leicht· der aber but eilte fliehend.
 but was nothing the but was being accomplished fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[93] χούτῳ τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα.
 und so der dōulō den wahr μῦθον sagte ich·
 and thus to the the true I said·

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber komm mir schweren of grievous finde etwas
 "if but come to me of grievous find something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz hält mich arm der the aber but gekommen seiend
 all holds me wretched the having come

[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 beobachte zu die
 watch toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn geht er ein, dort aber ihm süß zu sitzen."
 there for he frequents, there but to him sweet to sit."

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
 tell of me the

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise nicke,
 "and when at least him being you may learn only, softly nod,

[100] κεῖφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὕφαγέο τᾷδε."
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher."
 and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus sagte ich· I said· die the aber but kam she came und and führte led den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine my ich I aber but ihn him als as wahrnahm I perceived

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 (zeige mir (tell) meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ με τώπῳ
 ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς μευ κοχὺδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in

[108] κνυζέυνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ μάτερα τέκνα·
 nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern but erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό με τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich and me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß he sat auf upon und and sitzend sitting sprach he said

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγὼ θην
 ob da mich truly then me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
 früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in into the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον ἔρωτα,
 kam I came ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διώνυσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hürend, apples indeed in guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend leü kan, H rakléos ieròn êrnos, but having heilig sacred

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἦς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb· und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear· and and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter werde genannt· I am called· and fair to all among

[125] εὗδὼν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne fair deins küsste ich· I slept and, if at least the fair of you I kissed·

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἵχeto μοχλῶ,
 wenn aber anders mich stießet und die the hielt sich was held if but elsewhere me you were pushing

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch and und and kamen sie gegen euch. altogether and and I came against you.

[128] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 zeige mir meiner den the woher kam, kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρᾶτον ὀφείλειν,
 nun aber zwar sagten der Kypriidi zuerst zu schulden, now now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τύ με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλευ
 und nach die du mich als Zweite aus wähltest and after the you me second out of you chose

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδ' οὐ ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o O herbei gerufen habend dein zu dieses
 O your toward this

[132] αὐτῶς ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λίπαράϊω
 ebenso halb brennend- aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἥφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft häufiger
 often more fiery entfacht.
 kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin
 tell of me the whence came, lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und and erschreckte noch warm verlassen habend
 and scared still warm having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀταχυπείθης
 so der zwar sagte ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed said I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher legte ich auf
 having touched soft laid down upon

[139] καὶ ταχὺ χρώς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf weich geworden war, und die
 and quickly upon was warmed, and the

[140] θερμότερ' ἦς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ.
 wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß
 warmer were than before, and we were whispering sweet

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
 and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθομες ἄμφω.
 wurde getan die größten, und in er blühten wir beide.
 was done the greatest, and into we bloomed both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὴν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
 nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἀλαῆς ἀύλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden die und
 of the wandering wandering both and

- [146] **σάμερον,** **ἀνίκα** **πέρ τε ποτ'** **ῶρανὸν** **ἔτρεχον** **ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once
 liefen
 were running
- [147] **Ἄω** **τὰν ῥοδόπαχυν** **ἀπ'** **Ὠκεα νοῖο** **φέροισαι.**
 die rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.
- [148] **κεῖπέ** **μοι** **ἄλλὰ τε** **πολλὰ** **καὶ** **ὥς ἄρα** **Δέλφιν** **ἐρᾷται,**
 und sagte mir anderes und vieles und dass nun
 and said to me other and many and that then
 liebt,
 is in love,
- [149] **κεῖτέ** **νιν** **αὐτε γυναικὸς** **ἔχει** **πόθος** **εἴτε καὶ** **ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder hat
 and whether him again has
 ob auch
 whether and
- [150] **οὐκ** **ἔφατ'** **ἀτρεκέως** **ἴδμεν,** **ἀτὰρ τόσον·** **αἰὲν Ἐρωτος**
 nicht sagte genau zu wissen, aber so viel immer
 not he said exactly we know, but so much so always
- [151] **ἀκράτῳ** **ἔπεχεῖτο** **καὶ** **ἐς τέλος** **ᾧχετο** **φεύγων,**
 un gemischtem über goss er sich und in
 with unmixed was poured upon and into
 ging hin
 was going
 fliehend,
 fleeing,
- [152] **καὶ φάτο** **οἱ** **στεφάνοις** **τὰ** **δῶματα** **τῇνα** **πυκασδεῖν.**
 und sagte ihm die jene dicht bedecken zu.
 and he said to him the the that to cover.
- [153] **ταῦτά** **μοι** **ἄξινα** **μυθήσατο·** **ἔστι δ'** **ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
 these things to me the stranger told· is but true·
- [154] **ἦ γάρ** **μοι καὶ** **τρίς καὶ** **τετράκις** **ἄλλοκ'** **ἐφοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal kam,
 indeed for to me and thrice and four times at another time he used to come,
- [155] **καὶ παρ'** **ἐμὴν ἐτίθει** **τὰν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**
 und bei mir he setzte die dorische oftmals
 and beside me he was placing the Dorian often
- [156] **νῦν δέ τε** **δωδεκαταῖος** **ἀφ'** **ὥτε νιν** **οὐδὲ** **ποτεῖδον.**
 nun aber auch zwölfteig seit dessen ihn auch nicht sah ich je.
 now but and twelfth day from since him and not I saw.
- [157] **ἦ ῥ'** **οὐκ** **ἄλλό τι** **τερπνὸν** **ἔχει,** **ἀμὼν δὲ** **λέλασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches hat, unser aber hat vergessen;
 indeed then not other thing pleasant he has, of us but he has forgotten;
- [158] **νῦν μὲν** **τοῖς φίλοις** **καταθύσομαι·** **αἱ δ' ἔτι** **κῆμἐ**
 nun zwar den werde opfern ich· wenn aber noch und mich
 now indeed the I will sacrifice utterly· if but yet and me
- [159] **λυπῇ,** **τὰν Αἰδαο πύλιν** **ναὶ** **Μοίρας** **ἀραξεῖ.**
 kränkt er, die ja wird anschlagen.
 he may vex, the yes he will smite.
- [160] **τοῖά** **οἱ** **ἐν κίστα** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυλάσσειν,**
 solche ihm in böse sage ich zu verwahren,
 such things for him in evil I say to keep,

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.	
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.	

[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ’	ὦκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once			wende turn	

[163]	πότνι’	ἐγὼ	δ’	οἶσῶ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπέστην.
	Herrin- lady-	ich I	aber but	werde tragen I will bear	den the	meinen my		so wie just as	übernahm ich. I undertook.

[164]	χαῖρε	Σε	λαναία	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ’	ἄλλοι
	sei begrüßt hail		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,	seid begrüßt hail	aber and	andere others

[165]	ἀστέρες,	εὐκὴ	λοιο	κατ’	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.
		wohl rollenden of easy rolling		entlang down along				

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ	τὰν	Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ	δέ	μοι	αἶγες
	zeche ich I revel		zu toward	der the		die the	aber but	mir to me	
[2]	βόσκον	ται	κατ’	ὄρος,	καὶ	ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς	ἐλάυνει.
	weiden sie graze		entlang down along		und and	der the		sie them	treibt. drives.
[3]	Τίτυρ’	ἐμὶν	τὸ	καλὸν	πεφιλαμένη,	βόσκει	τὰς	αἶγας,	
	mir for me	der the		liebe good	Geliebter, beloved,	hüte feed	die the		
[4]	καὶ	ποτὶ	τὰν	κράναν	ἄγε	Τίτυρε,	καὶ	τὸν	ἐνόρχαν
	und and	zu toward	der the		führe lead		und and	den the	
[5]	τὸν	Λιβυκὸν	κνάκωνα	φυλάσσεο,	μὴ	τι	κορύψη.		
	den the	libyschen Libyan		hüte dich, watch,	damit nicht not	etwas anything	stoße er. he may butt.		
[6]	ὦ	χαρίεσσ’	Ἀμαρυλλί,	τί	μ’	οὐκέτι	τοῦτο	κατ’	ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at	
[7]	παρκύ	πτοισα	καλεῖς	τὸν	ἐρωτύλον;	ἧ	ρά	με	μισεῖς;
	hervor lugend beside peeping		rufst calling	den the		ja indeed	denn then	mich me	hasst du; you hate;
[8]	ἧ	ρά	γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἦμεν,	
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed	erscheine ich I appear	aus der Nähe from near	war ich, I was,	

- [9] **νύμφα,** καὶ **προγέ**νειος; **ἀ**πάγξασθαί με **πο**ησεῖς.
und and vor bärtig; zu erhängen mich wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] **ἡνί**δε **τοι** **δέ**κα **μᾶ**λα **φέ**ρω· **τη**νῶθε **κα**θεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich· von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring· from there I plucked down,
- [11] ὧ **μ'** **ἐ**κέλευ **κα**θελεῖν **τού·** καὶ **αὐ**ριον **ἄ**λλά **τοι** **οἰ**σῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you· and tomorrow other for you I will bring.
- [12] **θά**σαι **μὰν** **θυ**μαλγές **ἐ**μὸν **ἄ**χος· **αἶ**θε **γε**νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my would that I might become
- [13] **ἄ** **βο**μβεῦσα **μέ**λισσα καὶ **ἐς** **τε**ὸν **ἄν**τρον **ἰ**κοίμαν
die summend und in dein käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] **τὸν** **κ**ισσὸν **δια**δύς **καὶ** **τὰν** **π**τέριν, **ἧ** **τὸ** **πυ**κάσδη.
den hindurch geschlüpft habend und die wo du bedeckst.
the having slipped through and the the where you you cover.
- [15] **νῦν** **ἐ**γνων **τὸν** **ἑ**ρωτα· **βα**ρὺς **θε**ός· **ἦ** **ῥα** **λε**αίνας
nun erkannte ich den the schwer ja denn
now I knew the heavy indeed then
- [16] **μα**ζὸν **ἐ**θῆλαζε, **δ**ρυμῶ **τέ** **ν**ιν **ἐ**τρεφε **μά**τηρ,
sog, und auch ihn nährte
he suckled, and him was rearing
- [17] **ὅς** **με** **κα**τασμύχων καὶ **ἐς** **ὅ**στιον **ἄ**χρις **ἰ**άπτει.
der mich versengend und in den bis trifft.
who me singeing and into he scorches.
- [18] ὦ **τὸ** **κα**λὸν **πο**θορεῦσα, **τὸ** **πᾶν** **λί**θος· ὦ **κυά**νοφρυ
o das schöne begehrend, das ganze o blau brau ige
O the fair rushing forth, the whole O dark browed
- [19] **νύμφα,** **π**ρόσπτυσξαι **με** **τὸν** **αἰ**πόλον, **ὥς** **τὸ** **φι**λάσω.
umarme mich den damit dich küsse ich.
embrace me the so that you I may kiss.
- [20] **ἔ**στι καὶ **ἐν** **κε**νεοῖσι **φι**λάμασιν **ἀ**δέα **τέρ**ψις.
es gibt auch in leeren liebe
there is and in empty sweet
- [21] **τὸν** **στέ**φανον **τί**λαί με **κατ'** **αὐ**τίκα **λε**πτὰ **πο**ησεῖς,
den pflücke für mich gerade eben jetzt feine wirst machen,
the pluck me down along at once fine you will make,
- [22] **τόν** **τοι** **ἐ**γὼν **ἄ**μα **ρυ**λλὶ **φί**λα **κ**ισσοῖο **φυ**λάσσω
den ja ich lieben dear bewahre
the at least I I keep
- [23] **ἀ**μπλέξας **καλὺ** **κε**σσι καὶ **εὐ**όδομοισι **σε** **λί**νοις.
umwunden habend und wohl duftenden
having twined and with sweet smelling

[24] (ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; nicht hörst du; alas I, what may I suffer; what the ill fated one; not you hearken;)

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇνῳ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ τῶς θύνῳς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς·
 so wie so the two überwacht keeps watch der the

[27] καίκα δὴ ποθά νω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja ich sterbe, das doch ja dein süß es ist geworden. and if indeed I may die, this at least indeed your sweet has been made.

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als meiner erinnert seind, wenn liebst du mich, I knew beforetime, when of me remembering, if you love me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß thus weichem zu toward was withered out.

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεύσα Παρραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend fate speaking weil ich I zwar formerly the formerly

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner keinen machst. you whole I am set upon, you but of me none you make.

[34] ἧ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende bewahre, indeed at least to you white twin bearing I keep,

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμυωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige black skinned which me and the the

[36] αἰτεῖ, καὶ δωσῶ οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 bittet, und werde geben ihr, da weil du mir innerlich zerschmetterst. asks, and I will give to her, since you to me you shatter within.

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἧ ῥά γ' ἰδησῶ
 zuckt leaps mein es das rechte· wohl ja ja ich werde sehen I may see of me the right· indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; her; werde ich singen zu der the so thus zurück gelehnt, having leaned back, I will sing toward the thus

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, da weil nicht stahl harte adamant ist.
and at least me perhaps she might come to, since not adamantine she is.

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυεν· ἃ δ' ἄτα λάντα
sehr in in genommen habend vollbrachte· die aber
very in having taken he was accomplishing· the but

[42] ὥς ἶδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἐρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in tiefen
as she saw, as she was mad, as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκοῖναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber Biantos in in wurde gelegt,
to the but in in was laid,

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die the aber schön fair in in sehr sheep weidend seiend
the but fair in in sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὦδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr führte rasend seiend,
not so thus upon more led raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend ihn ohne setze;
so that not even dead him without you place;

[49] ζαλὼ τὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the un turning sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
beneide ich aber liebe weise
I envy but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρῃσεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, wie viel nicht werdet ihr erfahren Un eingeweihte.
who so great he attained, as many things not you will learn profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰδῶ,
ich schmerze den sie aber nicht kümmert es. nicht mehr singe ich,
I ache the her but not it matters. no longer I sing,

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die so mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the thus me they will eat.

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχθοι	ο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάπτος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	ὦ	Κορύδων,	τίνος	αἱ	βόες;	ἥ	ῥα	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	o		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ,	ἀλλ'	Αἴγωνος·	βόσκειν	δέ	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		
[3]	ἥ	πά	ψε	κρύβδαν	τὰ	ποθέσπερα	πάσας	ἀμέλγεις;		
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;		
[4]	ἀλλ'	ὁ	γέρων	ὕφει	ἡτι	τὰ	μοσχία	κῆμ	ἐφύλασσει.	
	sondern but	der the		lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς	δ'	ἐς	τίν'	ἄφαντος	ὁ	βουκόλος	ᾧ	ἔχεται	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon went off		
[6]	οὐκ	ἄκουσας;	ἄγων	νιν	ἐπ'	Ἀλφεὸν	ᾧ	ἔχεται	Μίλων.	
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading	ihn him	zu upon		ging davon went off			
[7]	καὶ	πόκα	τῆνος	ἐλαῖον	ἐν	ὀφθαλμοῖσιν	ὁ	πώπει;		
	und and	je once	jener that one		in in			hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί	νιν	Ἡρακλῆι	βίην	καὶ	κάρτος	ἐρίσδειν.			
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern. to vie.			
[9]	κῆμ'	ἔφαθ'	ἃ	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εἶμεν	ἃ	μείνω.		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser. better.			
[10]	κῶχεν'	ἔχων	σκαπά	ναν	τε	καὶ	εἴκατι	τουτόθε	μᾶλα.	
	und ging davon and he went	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι	τοί	Μίλων	καὶ	τῶς	λύκος	αὐτίκα	λυσσῆν.		
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.		
[12]	ταῖ	δαμά	λαι	δ'	αὐτὸν	μυκόμεναι	αἶδε	ποθεῦντι.		
	die the			aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		

[13] **δειλαῖ** **αἰ** **γ'** **αὖ** **ται·** **τὸν** **βουκόλον** **ὥς** **κακὸν** **εὗρον·**
 armselige ja diese· den wie schlechten fanden sie.
 wretched at least these· the as bad they found.

[14] **ἦ** **μὰν** **δειλαῖ** **αἰ** **γε,** **καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι·**
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr zu weiden.
 indeed at least wretched at least, and no longer to graze.

[15] **τήνας** **μὲν** **δὴ** **τοὶ** **τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέ** **λειπται**
 dieser da zwar ja dir ja der selbst sind verblieben
 those at least indeed at least of the it self has been left

[16] **τῷστί·** **μὴ** **πρῶ** **κας** **σι** **τίζεται** **ὥσπερ** **ὁ** **τέττιξ;**
 nicht nicht ver zehrt sie so wie der
 not not feeds itself just as the

[17] **οὐ** **Δᾶν,** **ἀλλ'** **ὅκα** **μὲν** **νιν** **ἐπ'** **Αἰσά** **ροιο** **νο** **μεύω**
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] **καὶ** **μαλακῷ** **χόρ** **τοιο** **καλὰν** **κῷ** **μυθα** **δί** **δωμι,**
 und weich schöne gebe ich,
 and soft fair I give,

[19] **ἄλλοκα** **δὲ** **σκαί** **ρει** **τὸ** **βαθύσκιον** **ἀμφὶ** **Λά** **τυμνον·**
 anderswann aber hüpf das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] **λεπτὸς** **μὰν** **χῷ** **ταῦρος** **ὁ** **πυρρίχος·** **εἴθε** **λά** **χοιεν**
 schlank gewiss und der der rötlich· o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] **τοὶ** **τῷ** **λαμπριά** **δα,** **τοὶ** **δαμόται,** **ὅκα** **θύ** **ωντι**
 die des die wenn opfern
 the to the the the when they sacrifice

[22] **τᾶ** **Ἥ** **ρα,** **τοὶ** **όνδε·** **κα** **κοχρά** **σμων** **γὰρ** **ὁ** **δᾶμος·**
 der solch ein es· denn der Demos
 to the such a· of ill tempered for the

[23] **καὶ** **μὰν** **ἐς** **στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἐς** **τε** **τὰ** **φύσκιω,**
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] **καὶ** **ποτὶ** **τὸν** **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πα** **καλὰ** **πάντα** **φύ** **οντι,**
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the where fair all all grow,

[25] **αἰγί** **πυ** **ρος** **καὶ** **κνύ** **ζα** **καὶ** **εὐώ** **δης** **μελί** **τεια·**
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** **καὶ** **ται** **βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἶγων**
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the O wretch

[27] **εἰς** **Αἶ** **δαν,** **ὅκα** **καὶ** **τὸ** **κακᾶς** **ἡ** **ράσσαι** **νί** **κας,**
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

- [28] χά **σύριγξ** εὐ **ῥῶτι** πα **λύνεται**, ἅν **ποκ' ἐπάξα.**
und die und die
and the von Moder wird bestäubt,
with mildew is strewn,
die einst
which once befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ **τήνα γ',** οὐ **Νύμφας,** ἐ **πεὶ ποτὶ Πῖσαν** ἀ **φέρπων**
nicht jene ja, nicht
not that one at least, not da zu
since toward weg schleichend
going off
- [30] **δῶρον** ἐ **μοί νιν** ἔ **λειπεν·** ἐ **γὼ δέ τις** εἰ **μὲ μελκτάς,**
mir ihn ließ-
to me him left- ich aber irgend einer
I but someone bin
am
- [31] **κεῖ μὲν** τὰ **Γλαῦκας** ἀγ **κρούομαι,** εὔ **δὲ τὰ Πύρρῳ.**
und gut zwar die
and well at least the schlage zusammen,
I knock, gut aber die
well but the
- [32] **αἰνέω** τὰν **τε Κρότωνα,** κα **λὰ πόλις,** ἃ **τε Ζάκυνθος**
lobe ich die auch
I praise the and schöne
fair die auch
which and
- [33] **καὶ τὸ ποταῶον,** τὸ **Λακίσιον** ἄ **περ ὁ Πύκτας**
und das Fluss heiligtum,
and the river place, das the
wo eben der
where indeed the
- [34] **Αἴγων** ὀ **γδῶ κοντα** μόν **ος κατεδαίσατο** μά **ζας.**
achtzig
eighty allein
alone verzehrte er
ate up
- [35] **τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον** ἀ **π' ὤρεος** ἄ **γε πιάξας**
dort und den
there and the von
from führte er
he led gepackt habend
having seized
- [36] **τᾶς ὁ πλᾶς κήδωκ'** Ἄ **μα ρυλλίδι,** ται **δὲ γυναικες**
der und gab er
of the and gave die aber
the but
- [37] **μακρὸν ἀνάουσιν,** χῶ **βουκόλος** ἐ **ξεγέλασεν.**
lang riefen sie auf,
long they cried out, und der
and the lachte er auf.
laughed out.
- [38] ὦ **χαρίεσσ' Ἄμα ρυλλί,** μόν **νας σέθεν** οὐ **δὲ θανούσας**
o anmutige
O graceful allein
alone deiner
of you nicht einmal
not even gestorben seiend
having died
- [39] **λασεύμεσθ'· ὅσον** αἴ **γες ἐμὲν φίλαι,** ὅ **σσον ἀπέσβης.**
tollen wir- so sehr
we frolic- as much mir
to me lieb,
dear, so sehr
as much verlosch st du.
you expired.
- [40] **αἰαῖ τῷ σκληρῷ** μά **λα δαίμονος,** ὅ **ς με λελόγγει.**
ach des
alas at least harten
of harsh sehr
very der mich
who me hat zugeteilt.
has allotted.
- [41] **θαρσεῖν** **χρῆ φίλε** **βάττε· τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**
mutig sein ist nötig
to take heart it is need Freund
dear bald
soon morgen
tomorrow wird es sein
it will be besser.
better.
- [42] **ἐλπίδες** ἐ **ν ζῶοισιν,** ἀ **νέλπιστοι** δὲ **θανόντες.**
bei Lebenden,
in living ones, hoffnungslos
hopeless aber
but Gestorbene.
having died.

[43]	χὼ	Ζεὺς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἶθριος,	ἄλλοκα	δ' ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but regnet. rains.

[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for

[45]	τὸν	θαλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.	σίθ' ὁ	λέπαργος.
	den the		nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.	pst hush	der the

[46]	σίθ' ἄ	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ ἔσα	κούεις;
	pst hush	die the	zu toward	den the		nicht not	hörst du; you hear;

[47]	ἤξῳ	ναὶ τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,
	komme ich hin I will come	ja yes	den by the	schlecht es bad		sofort at once	geben werdend, giving,

[48]	εἰ μὴ ἄπει	του	τῷθεν.	ἴδ' αὖ	πάλιν	ἅδε	ποθέρει.
	wenn nicht if not	geh weg go away	von hier. from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this stört. soothes.

[49]	εἴθ' ἦν	μοι	ῥοὶ κὸν	τὸ	λαγυβόλον,	ὥς	τὸ	πάταξα.
	o wäre would that	war was	mir to me	knorrig es knotty	das the	so dass so that	dich you	schlüge ich. I struck.

[50]	θάσαι	μ' ὦ	Κορύδων	ποτὶ	τῷ	Διός·	ἄ γὰρ ἄκανθα
	schnell hurry	mich me	o O	zu toward	des the	die the	denn for

[51]	ἄρμοι	μ' ὦδ' ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ὥς δὲ	βαθεῖαι
	mich me	so thus	traf es struck	unter under	den the	wie how	doch but tief deep

[52]	τάτρα	κτυλλίδες	ἐντί.	κακῶς ἄ	πόρτις	ὄλοιτο·
			sind. are.	schlecht badly	die the	möge zugrunde gehen· might be destroyed·

[53]	ἐς ταύταν	ἐτύπην	χασμεύμενος.	ἦ	ῥά γε	λεύσσεις;
	in diese into that one	wurde ich getroffen I was struck	gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	ja at least siehst du; you look;

[54]	ναὶ ναί,	τοῖς	οὐν	χεσιν	ἐχω	τέ νιν·	ἅδε καὶ	αὐτά.
	ja ja, yes yes,	mit den with the			halte ich I hold	auch ihn· and him·	diese und these and	selbst. same ones.

[55]	ὁσσίχον	ἐστὶ τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.
	so groß as much	ist is	der the	und and	so mächtig so big		bezwingt. it tames.

[56]	εἰς ὄρος	ὅκ' ἐρπης,	μὴ	νήλιπος	ἔρχεο	Βάττε.
	auf into	wenn when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go

[57]	ἐν γὰρ ὄρει	ῥά μνοί	τε καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.
	im denn in for		und auch and also		wachsen sie. are grown.

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γε	ρόντιον	ἦ	ῥα	διώκει,
	sage komm say come	mich me O		das the		wirklich then	nun indeed	verfolgt, pursues,
[59]	τήναν	τὰν	κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς	ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δειλαῖε·	πρόαν γε	μὲν	αὐτὸς ἐπενθῶν		
	noch just now	ja at least	O Armen· wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάν	δρα κατε	λάμβανον	ἄμος ἐνήργει.			
	und and	bei toward	der the	überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.		
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τότοι	γένος ἢ	Σατυρίσκοις		
	gut well	ja at least	lieb ich. I love.	das the	dir ja at least	oder either		
[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.			
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον	τὸν	ποιμένα	τόνδε	Σιβύρτα		
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν	Λάκωνα·	τόμευ	νάκος	ἐχθὲς ἔκλεψεν.		
	flieht flee	den the		das the	mein es of me	gestern yesterday	stahl er. he stole.	
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς	κράνας;	σίττ' ἄμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε			
	nicht not	von from	der the	pst hush	nicht not	seht ihr you see		
[4]	τόν μευ	τὰν	σύριγγα	πρόαν	κλέψαντα	Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen			
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ	γάρ ποκα	δῶλε	Σιβύρτα		
	die the welche what kind		du you	denn for	einst once			
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί	δ' οὐκέτι	σὺν	Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἄρκεϊ	τοὶ	καλάμας	αὐλὸν	ποππύσδεν	ἔχοντι;		
	genügt it is enough	dir ja at least			pfeifen to toot	habend; to the having;		

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὦ λευθέρε. τιν δὲ τὸ ποῖον
die mir gab er O Freier Mann. welche aber das was für eine Art
the to me gave O free man. which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst ging sage
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst irgend etwas zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte
the to me gave, gave, the the dappled, when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the du aber o Böser auch damals schmolzest
the to the you but O wretch and then you melted
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt setztest.
begrudging, and now me the last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πάνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja
not him self the the Actian, not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus der the oder hinab nach jenen
the stripped off the or down along those
- [16] τὰς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend in möchte springen.
of the having gone mad into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester
not at least not themselves the O good man
- [18] αἰτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,
die und mir gnädige und und wohl gesinnte möchten sein,
who and to me gracious and also well disposed might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, the I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst eriφον hin legen, ist zwar nichts
but then if you wish to set, it is at least nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπης.
heilig, aber doch dir werde besingen, bis wohl du untersagst.
sacred, but at least at least I will tell through, until at least you may forbid.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναίαν ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε κεῖται
einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὠριφος· ἀλλά γε καὶ τὸν εὖβοτον ἄμυνον ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen wetteifere. vie.
but at least and you the rich pasture
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσειται ἐξ ἴσω ἀμύν;
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns;
and how O you these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend
who instead of has picked; who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρῶτοντοιο κακὰν κύνα δῆλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden schlechte ließ zu zu melken;
first born bad dares to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
wer whoever zu siegen den the breiten wie du bist überzeugt,
to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφὰξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
summend seiend gegenüber. aber denn nicht dir
buzzing opposite. but for not at least
- [30] ὠριφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, diesem der dies er. wetteifere.
equal in wrestling, hither the this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ'· οὐ γὰρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
nicht beeile dich· nicht denn dir wärmst du dich. süßer singest
not hasten· not for at least you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die und diese gesetzt habend.
here under the and these having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὧδε πεφύκει
kalt cold hier here träufelt herab· so hier ist gewachsen
cold here is dripped down· here has grown
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὧδε λαλεῦντι.
und die und diese, und so hier plaudern.
and the and this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεῦδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῇ
aber nicht etwas eile· sehr aber ärgere mich, wenn du mich wagest
but not anything I hasten· greatly but I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὄμμασι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
den the geraden an zu blicken, den einst seiend
straight to look toward, whom once being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἴδ' ἄχάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
noch ich lehrte. sieh die in was einmal kriecht.
still I I was teaching. see the into what ever creeps.

[38] **θρέψαι** καὶ **λυκιδεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγῃ**.
 nähre und Wolf artige, nähre damit du mögen fressen.
 nourish and wolf whelps, nourish so that you they may eat.

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 and ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὧ** **φθονέρον** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπές** **ἀνδρίον** **αὐτως**.
 ich erinnere mich; o neid ich es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστάτα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
 aber denn geh so hier, geh, und zuletzt mögest bucolisieren.
 but for come hither, go, and last you may sing bucolic.

[43] **οὐχ** **ἐρψῶ** **τῇ** **νεὶ** **τοῦ** **τεῖ** **δρύες**, **ὧδε** **κύ** **πειρος**,
 nicht werde gehen dorthin hier so hier
 not I will go there here here

[44] **ὧδε** **καλὸν** **βομ** **βεῦντι** **ποτὶ** **σμή** **νεσσι** **μέλισσαι**.
 so hier schön summend seiend zu
 here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ'** **ὑδατος** **ψυχρῶ** **κράναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**
 dort kalten zwei die aber auf
 there cold two the but upon

[46] **ὄρνι** **χες** **λαλαγεῦντι** **καὶ** **ἀσκιά** **οὐδέν** **ὁμοία**
 schwatzen und die nichts gleich
 chatter and the nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλλει** **δὲ** **καὶ** **ἀπίτυς** **ὑψόθεν** **κύνους**.
 der neben dir wirft aber auch die von oben
 to the beside you casts but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακίδας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πατησεῖς**,
 wahrlich ja and und also hier hier wirst treten,
 indeed at least and also here here you will tread,

[49] **αἴκ'** **ἐνθης**, **ὑπνω** **μαλακώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τραγέϊαι**
 wenn hingehst, weicher die aber ziegen haften
 if at least you may come, softer the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τίν'** **ὄσδοντι** **κακώτερον** **ἢ** **τύπερ** **ὄσδεις**.
 die bei jene m riechen schlechter als du doch riechst.
 the beside you smell worse than you indeed you smell.

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρατῆρα** **μέγαν** **λευκοῖο** **γάλακτος**
 ich werde hinstellen aber großen weißen
 I will set but great of white

[52] **ταῖς** **Νύμφαις**, **στασῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐλαίω**.
 den ich werde hinstellen aber auch süßen anderen
 to the I will set but and of sweet another

[53] αἰ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὸν πτέριν ὥδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du kommest, zarte so hier wirst treten
 if but at least and you you may come, soft you will tread

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖραν
 und blühend seiend· wird unter gebreitet aber
 and having flowered· will be spread under but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.
 der of those bei beside jenen you weicher viermal
 softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 ich werde hinstellen aber acht zwar dem
 I will set but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht aber but voll haltend.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.
 von hier selbst mir becher trinke und von hier selbst
 right here to me drink here and right here bucoliciere-
 sing bucolic.

[59] τὰν σαυτῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας, ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst halte die aber wer uns
 the of your self hold the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἔνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὥδ' ὁ Λυκώπας.
 wer wird richten; o wenn doch hier einmal der so hier der
 who will judge; would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῃ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen kümmern mich· sondern den
 nothing I of that I pursue· but the

[62] αἰ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn willst, den werden rufen, der die
 if you wish, the we will call, who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der holz spaltet sich· ist aber
 those the beside him sits on wood· is but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἴθ' ὦ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 rufen wir. du rufe ihn. komm o ein wenig höre
 let us call. you call him. go O a little listen

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wetteifern, wer besser
 here having come in· we for we contend, who ever better

[66] βουκολιᾶστας· ἐστι. τὸ δ' ὦ φίλε μῆτ' ἐμὲ Μόρσων
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μῆτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁνάσης.
 in entscheide st, weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

- [68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den Freund wedder
yes toward of the dear nor
- [69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.
das Mehr richte st. wedder nun du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.
- [70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
dies hier dir die des ist
this at least the to the is
- [71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
aber die siehst Freund des
but the you see dear to the
- [72] μή τύ τις ἠρώτη πὸτ τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem
not you someone asked toward the ob
whether
- [73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἐσσί.
oder ob mein ist Schlechtester das wie geschwätzig bist.
or my is worst the how talkative you are.
- [74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω
bravo dieser, ich zwar wahr es alles sage
be off this one, I indeed true all I speak
- [75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
und nichts prahle ich· du aber gar spott liebend bist.
and nothing I boast· you but excessively mockery loving you are.
- [76] εἴα λέγ' εἰ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὐθις
nun sage wenn etwas sagst, und den in wieder
come now speak if anything you say, and the into again
- [77] ζῶντ' ἄφες· ὧ Παιάν, ἢ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend lass· o wahrlich schwatz haft warst
living release· O truly loud mouthed you were
- [78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
die mich lieben viel mehr als den
the me love much more than the
- [79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσσα.
ich aber ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
I but to them two just now once I sacrificed.
- [80] καὶ γὰρ ἔμ' ὠπόλλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt sehr, und schönen ihm
and for me loves greatly, and fine to him
- [81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρπει.
ich ziehe auf. die aber und ja naht.
I feed. the but and indeed draws near.
- [82] πλὴν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] **καὶ μ' ἃ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἃ μέλγεις; "**
und mich die hervor springend "Weh" sagt "selbst melkst du;
and me the having run up "wretch" she says "your self you milk;

[84] **φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ**
weh weh auch und dir beinahe zwanzig füllt
alas alas at least nearly twenty fills

[85] **τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μο λύνει.**
und den unreifen in beschmutzt.
and the un bearded in stains.

[86] **βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἃ Κλεαρίστα**
wirft auch and den the die the
throws and the the

[87] **τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἄδύ τι ποπυλι ἄσδει.**
die the vorbei treibend und süß etwas pfeift.
the having driven by and sweet something to chirp.

[88] **κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὕπαντῶν**
und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] **ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.**
macht rasend· glänzend aber entlang schwingt sich
makes mad· sleek but beside shakes

[90] **ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα**
sondern nicht vergleichbar ist noch
but not comparable is nor

[91] **πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἰσι πεφύκει.**
gegen deren an sind gewachsen.
toward of the by has grown.

[92] **οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι**
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar haben
nor for not even spines like smooth· the indeed have

[93] **λυπρὸν ἃ πρὸς πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.**
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] **κῆγῶ μὲν δωσῶ τᾷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν**
und ich zwar werde geben der sofort
and I indeed I will give to the at once

[95] **ἐκ τᾷς ἀρκεύθω καθελὼν· τηνεῖ γὰρ ἐφίσδει.**
aus der herab genommen habend· dort denn sitzt er.
out of the having taken down· there for perches.

[96] **ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω**
sondern ich in weichen wenn werde kämmen
but I into soft when I will full

[97] **τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.**
das das dunkle, werde schenken selbst.
the the dusky coated, I will give as a gift my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνω ται̃ μηκάδες· ὧδε νέμεσθε,
 pst hush von der the die the hier here weidet euch, graze,

[99] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μὴ ρῖκαι.
 wie den hinab wärts dieses this die und the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώνναρος ἃ τε Κιναίθα;
 nicht von der the dieser this one the und auch and

[101] τουτεῖ βόσκη σείσθε ποτ' ἀντολάς, ὥς ὁ Φάλαρος.
 hier here werdet grasen you will graze einst once wie der the as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
 ist aber mir to me zypressen holzen, cypress made, ist aber but there is but

[103] ἔργον Πραξιτέλεως· τᾷ παιδί δὲ ταῦτα φυλάσσω.
 dem to the aber but dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμῃν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns and to us ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,

[105] ὃν τῷ παιδί δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den whom to the gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἄμόν,
 die who den the über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή μευ λωβα σείσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines of me schändet ihr you will outrage die the sind are denn for

[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὥς ἐρεθίζω·
 ihr the seht you see den the wie how reizt I provoke

[109] οὕτως χυμές θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the

[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἶ τὰ Μίκωνος
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed die who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
 und denn ich I hate die beiden the die who the

- [113] **σῦκα** **κατατρῶγοντες** **ὕπανέμι** **οἱ** **φορέονται.**
ab fressend wind getrieben werden getragen.
devouring down down wind are borne.
- [114] **ἤού** **μέμνα,** **ὅκ' ἐγώ** **τού** **κατήλασα,** **καὶ τὸ** **σεσαρώς**
etwa nicht erinnerst dich, als ich dich hin trieb, und du gereinigt habend
indeed not do you remember, when I you I drove down, and you having brushed
- [115] **εὖ** **ποτε** **κιγκλίζου** **καὶ** **τάς** **δρυὸς** **εἶχεο** **τήνας;**
gut einst riegeltest und der hieltest du jene;
well once you latched and the you held those;
- [116] **τοῦτο** **μὲν** **οὐ** **μέμναμ'.** **ὅκα** **μάν** **ποκα** **τεῖδέ** **τού** **δήσας**
dieses zwar nicht erinnere ich- wann ja einst hier dich gebunden habend
this indeed not I remember- when at least once this here you having bound
- [117] **Εὐμάρας** **ἐκάθρε** **καλῶς** **μάλα,** **τοῦτό** **γ'** **ἴσαμι.**
reinigte gut sehr, dies ja weiß ich.
he cleansed well very, this at least I know.
- [118] **ἦ** **δή** **τις** **Μόρσων** **πικραίνεται.** **ἤούχι** **παρήσθεις;**
ja in der Tat jemand wird erbittert- ja nicht warst anwesend;
then indeed a certain is embittered- then not at all did you perceive;
- [119] **σκίλλας** **ἰὼν** **γραίᾳς** **ἀπὸ** **σάματος** **αὐτίκα** **τίλλειν.**
gehend der Alten von sogleich
going old from straightway
to pluck.
- [120] **κῆγώ** **μάν** **κνίζω** **Μόρσων** **τινά.** **καὶ τὸ** **δὲ** **λεύσσεις.**
und ich ja reize irgend einen- und du aber blickst.
and I at least I scratch someone- and you but you look.
- [121] **ἐνθῶν** **τὰν** **κυκλάμινον** **ὄρουσέ** **νυν** **ἐς τὸν** **Ἄλεντα.**
hinein gelegt die grabe nun in den
having put in the dig now into the
- [122] **Ἰμέρα** **ἀνθ'** **ῥεῖτω** **γάλα,** **καὶ τὸ** **δὲ** **Κράθι**
statt des fließe und du aber
instead of let flow and you but
- [123] **οἶνω** **πορφύροις,** **τὰ** **δέ** **τ'** **οἶσθα** **καρπὸν** **ἐνείκαι.**
purpur farbenen, die aber auch
purple, the but and
bringen.
might bear.
- [124] **ρέιτω** **χά** **Συβαρίτις** **ἐμὴν** **μέλι,** **καὶ τὸ** **πότορθρον**
fließe und die mir und das
let flow and the to me and the
- [125] **ἅ** **παῖς** **ἀνθ'** **ῥεῖτω** **τᾷ** **κάλπιδι** **κηρία** **βάψαι.**
das statt des in der
the instead of the
tauche.
let dip.
- [126] **ταὶ** **μὲν** **ἐμαὶ** **κύτισόν** **τε** **καὶ** **αἰγίλον** **αἶγες** **ἐδοντι,**
die zwar meine und auch
the at least my and also
essen,
eat,
- [127] **καὶ** **σχῖνον** **πατέοντι** **καὶ** **ἐν** **κομάροισι** **κέχυνται.**
und fressen und in
and they graze and in
sind ausgebreitet.
are spread.

- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι πάρεστι μὲν ἃ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my is present at least the
- [129] φέρβεισθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie als blüht.
to be fed, much but and as blooms.
- [130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
not I am in love because me beforetime not did kiss
- [131] τῶν ὧ των καθελοῖς', ὅκ' αἱ τὰν φάσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, als ihr die gab ich.
of the having taken off, when to her the I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
but I am in love greatly· and for when to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.
- [134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
nicht erlaubt λών je ever zu wetteifern,
not lawful to vie,
- [135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὦ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
noch noch du aber o Unglücklicher bist verhasst.
nor you but O wretch you are hateful.
- [136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ Κομάτα
aufzuhören fordere ich den den aber
to cease I bid the him but
- [137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
beschenkt Morsoson die the und du aber geopfert habend
gives as a gift the and you but having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den Nymphen Morsoson gut es sofort sende.
to the good at once send.
- [139] πεμψῶ ναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσειο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den schnaubes jede
I will send yes the snort all
- [140] νῦν ἀγέλα· κήγῳ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt herde und ich denn siehe wie sehr dies werde auslachen
now and I for look how greatly this I will laugh aloud
- [141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅττι πόκ' ἤδη
gegen des des ποιμένος, dass einst schon
down against of the of the that once already
- [142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die in ὠρανὸν euch strebe ich.
I accomplished the into to you all I wander.

[143]	αἶγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
	meine my	seid zuversichtlich take heart		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτίλος,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν	αἰγῶν,	φλασσω	τού	πρὶν ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the		peitsche ich I will whip	dich you	ehe before	als than
					ja at least	mich me
						schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἁμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν·
	den to the		die the		der the	aber but
					wieder again	erneut. again.
						doch but
						möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ	μή	τού	φλάσσοιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
		und der and the		der the		in into	einen one
[2]	τὰν ἀγέλαν	πόκ’ Ἄρατε	συνάγαγον·	ἧς	δ’ ὁ μὲν	αὐτῶν	
	die the	einst once	versammelten· they brought together·	von denen was	aber but	der the	zwar at least
							ihrer of them
[3]	πυρρός,	ὁ δ’	ἡμιγένηιος·	ἐπὶ κράναν	δέ τιν’	ἄμφω	
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stämmig· half bred·	an upon	aber but	irgendeine a certain
							beide both
[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἅματι	τοιᾷδ’	ᾗ	ἔειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things		sangen. they sang.
[5]	πρῶτος	δ’ ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρῶτος	ἔρισδε·	
	zuerst first	aber but	begann began	weil since	auch and	zuerst first	wetteifert. contends.
[6]	βάλλει	τοί	Πολύφωμε	τὸ ποιμνιον	ἃ γαλάτεια		
	wirft throws	dir at least		das the	die the		
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·	
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·	

- [8] καὶ **τύ νιν** οὐ **ποθόρῃσθα** **τάλαν** **τάλαν,** **ἀλλὰ** **κάθῃσαι**
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch wretch, but you sit
- [9] **ἀδέα** **συρίσδων.** **πάλιν** **ἅδ' ἶδε** **τὰν κύνα** **βάλλει,**
süß pfeifend. wieder diese siehe den triff, pelts,
sweetly piping. again here look the
- [10] ἅ **τοι** **τᾶν οἴων** **ἐπεταὶ σκοπός·** **ἃ δὲ** **βαύσδει**
die dir der folgt die aber bellt
which at least of the follows she but barks
- [11] εἰς **ἅλα** **δερκομένα,** **τὰ δέ** **νιν καλὰ** **κύματα** **φαίνει**
ins schauend, die aber sie schönen κύματα φαίνει
into into looking, the the but her fair fair show
- [12] ἄσυχα **καχλάζοντα** **ἐπ' αἰγία λοῖο** **θέοισαν.**
leise gurgelnd am laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] **φράζεο** **μὴ τᾶς** **παιδός** **ἐπὶ κνάμαισιν** **ὁρούση**
hüte dich nicht des auf springend
watch not of the upon leaping
- [14] **ἐξ** **ἁλός** **έρχομένας,** **κατὰ** **δὲ χροά** **καλὸν ἁμύξη.**
aus kommende, entlang aber schön zerkratze.
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἃ **δὲ καὶ** **αὐτόθε** **τοι** **διαθρύπτεται,** **ὥς ἀπ' ἁκάνθας**
die aber auch dort dir zerbricht, wie von
she but and on the spot at least is worn through, as from
- [16] **ταὶ καπυραὶ** **χαῖται,** **τὸ καλὸν θέρος** **ἀνίκα** **φρύγει·**
die fiebrigen die schöne sobald brät-
the sun parched the fair fair when parches·
- [17] **καὶ φεύγει** **φιλέοντα** **καὶ οὐ φιλέοντα** **διώκει,**
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] **καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς** **κινεῖ λίθον·** **ἧ γὰρ ἔρωτι**
und den vom bewegt ja denn
and the from moves indeed for
- [19] **πολλάκις** **ὦ Πολύφανε** **τὰ μὴ καλὰ** **καλὰ πέφανται.**
oft o die nicht schönen schön erschienen sind.
often O the not fine fine have appeared.
- [20] **τῷ δ' ἐπὶ** **Δαμοίτας** **ἀνεβάλλετο** **καὶ τὰδ' ἄειδεν.**
darauf aber auf hob an und dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
- [21] **εἶδον** **ναὶ τὸν** **Πᾶνα,** **τὸ ποίμνιον** **ἀνίκ' ἔβαλλε,**
sah ja den das als warf,
I saw yes the the the when he was pelting,
- [22] **κοῦ** **μ' ἔλαθ',** **οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα** **τὸν γλυκύν,** **ὥπερ ὄρημι**
und nicht mich entging, nicht, den meinen einen den süßen, dem ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
zu into aber but der the der the damit so that redend speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ἄλλαν τινὰ φάμι γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
benedict she envies mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνουσα ποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
tobt she rages spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κύνι· καὶ γὰρ ὄκ' ἦρων
hetze aber hush zu bellen to bark sie her und and der to the und and denn for wenn when ich fragte I wooed

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση
aber but ich I werde klopfen I will rattle bis until wohl at least schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.
diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
und and denn for gewiss indeed nicht even einmal not even habe ich I have schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
ja truly denn for vorhin earlier into blickte ich, I was looking, war it was aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένεια, καλὰ δέ μευ ἅμια κώρα,
und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
wie as bei by mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the aber but auch and

- [5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτίας** **τε καὶ αὐτῷ**
edelen der von oben, von und auch
of ancient ones of the from former times, from and also of him self
- [6] **Χάλκωνος,** **Βούριναν** **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
der aus vollbrachte
who from accomplished
- [7] **εὖ ἐνερείσάμενος** **πέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
gut angedrückt habend die aber bei
well having leaned the but beside ihr
her
- [8] **αἰγέροι** **πτελέαι** **τε ἐύσκιον** **ἄλσος ὕφαινον,**
und wohl schattig es webten,
and well shaded well shaded were weaving,
- [9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι** **κατηρέφες** **κομόωσαι.**
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν** **ὁδὸν ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
und noch nicht die mittlere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the the
- [11] **ἀμὴν** **τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὁδίταν**
uns das zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] **ἐσθλὸν** **σὺν Μοίσαισι** **Κυδωνικὸν** **εὕρομες** **ἄνδρα,**
edelen mit kydonischen fanden wir
noble noble with Cydonian we found
- [13] **οὐνομα** **μὲν Λυκίδαν,** **ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τις νιν**
zwar inder war aber nicht einmal wohl jemand ihn
indeed he was but not even at least anyone him
- [14] **ἡγνοίησεν** **ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ** **ἔξοχ' ἐώκει.**
missachtete gesehen habend, da außer ordentlich glück.
would have failed to recognize having seen, since distinctly he resembled.
- [15] **ἐκ μὲν γὰρ** **λασίῳ** **δασύτριχος** **εἶχε** **τράγοιο**
aus zwar denn zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] **κνακὸν** **δέρμ' ὦμοισι** **νέας** **ταμίσοιο** **ποτόσδον,**
rötlich es jung er zum Trinken,
scraped of new of new for drinking,
- [17] **ἀμφὶ δέ οἱ** **στήθεσσι** **γέρων** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
um aber ihm alt er war geschnürt
around but to him old was fastened
- [18] **ζωστήρι** **πλακερῷ,** **ροικὰν** **δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
geflochtenem, knorrigen aber hielt er
plaited, gnarled but he held
- [19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε** **σεσαρῶς**
mit rechter und mich still sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed

[20] ὁμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χεῖλες.
 lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich
 but to him was held

[21] "Σιμυχίδα, πᾶ δὴ τὸ μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
 wohin denn den ziehst du,
 where indeed the you drag,

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
 wann ja auch in
 when indeed even in schläft,
 sleeps,

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυδαλλίδες ἡλαίνονται;
 nicht einmal grab nahe
 nor by the tomb schweifen;
 flit;

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεται; ἢ τινος ἀστῶν
 oder nach geladen beeilst du dich;
 truly to a invited you hasten;
 oder eines
 or of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
 auf springst du;
 upon you leap; wie dir
 how for you gehenden
 of going

[26] πᾶσα λίθος παταίσια ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει."
 jeder stolpernd
 every striking an
 against singt."
 sings."

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφην. "Λυκίδα φίλε, φαντί τὸ πάντες
 den aber ich antwortete-
 him but I replied- Freund, sagen
 dear, they say dich
 you alle
 all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
 zu sein sehr
 to be greatly überlegenen
 preeminent bei und
 among and

[29] ἐν τ' ἀμμήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἱαίνει
 bei auch
 among and das ja
 this indeed sehr
 very erfreut
 soothes

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφάρειν
 unser es- und dir ja nach
 our- and indeed according to meinen
 my gleich zu sein
 to match

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
 hoffe ich. die aber
 I expect. the but diese
 this ja denn
 truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεύντι
 schön gewandelt er
 well ploughed vollendend er
 performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίνονι μέτρῳ
 erstlings opfernd seiend- sehr denn ihnen
 offering first fruits- very for to them reichem
 rich

[34] ἃ δαίμων εὖκριθον ἀνεπλήρωσεν ἄλῳαν.
 der gersten reich
 the daimon barley rich füllte
 filled up

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δός, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber komm nun, gemeinsam denn für gemeinsam aber und
 but come now, shared for shared but and

[36] βουκολίᾳ σὺ μὲς θάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bucolisieren wir bald der eine den anderen wird nützen.
 let us sing bucolic soon either the other will benefit.

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ μοι σᾶν καπνὸν στόμα, κῆμ' ἐλέγοντι
 und denn ich fieber ich und mich sagen
 and for I sunburnt and me to speaking

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθήν,
 alle besten· ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best· I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γὰρ πῶ κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελίᾳ δὲ νίκημι τὸν ἐκ Σάμῳ οὔτε Φιλητᾶν
 besiege ich den aus noch
 I conquer the out of nor

[41] αἶδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσσω.
 singend, aber einst wie jemand wetteifere."
 singing, but once as someone I vie."

[42] ὥς ἐφάμην ἐπὶ ταδὲς· ὁ δ' αἰπόλος ἄδ' ἔλασσας,
 so sagte ich darauf· der aber süß gelacht habend,
 thus we said attentively the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύμβαν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die dir" sagte fertige ich, weil bist
 "this to you" he said I fashion of wood, because you are

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλάσμενον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr verhasst ist, wer forscht
 so to me and greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich zu vollenden weit räumigen,
 equal to complete to complete of wide middle,

[47] καὶ μοι σᾶν ὄρνιθες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and all birds whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολίᾳ κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
 doch komm der bucolischen schnell fangen wir an
 but come of bucolic quickly let us begin

[50] Σιμιχί·δα· κή·γὼ μέν, ὁ·ρη φίλος, εἴ·τοι ἀ·ρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir gefällt
and I indeed, friend, if to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ·τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύ·δριον ἐ·ξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the ausarbeitete ich."
this what ever formerly in in the I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά·νακτι κα·λὸς πλόος ἐς Μυτι·λήναν,
es wird sein schön fair nach into
there will be

[53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί·οις ἐρί·φοις νότος ὕγρὰ δι·ώκη
und wenn auf abendlichen feuchte verfolgt
when upon evening wet may drive

[54] κύματα, χωρί·ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,

[55] αἶκεν τὸν Λυκί·δαν ὁ·πτεύμενον ἐξ Ἀφρο·δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύση·ται· θερ·μὸς γὰρ ἔ·ρωσ αὐ·τῷ με κα·ταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.

[57] χάλκυό·νες στορε·σεύντι τὰ κύματα τάν τε θά·λασσαν
werden ebnen die die und auch
will strew the the and

[58] τόν τε νό·τον τόν τ' εὖ·ρον, ὃς ἐσ·χата φυκία κινεῖ·
den the und auch den the und auch der who fernsten bewegt·
and and and who outermost moves·

[59] ἀλκυό·νες, γλαυ·καῖς Μη·ρηῖσι ταί τε μά·λιστα
hell äugigen die auch am meisten
to gray the and most

[60] ὀρνί·χων ἐφί·λαθεν, ὅ·σαις τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, denen auch ja aus
were dear, to whom and indeed out of

[61] Ἀγεά·νακτι πλό·ον δι·ζημένῳ ἐς Μυτι·λήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὦρια πάντα γέ·νοιτο, καὶ εὐ·πλοξν ὄρμον ἴ·κοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, und günstig fahr bar erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.

[63] κή·γὼ τῆ·νο κατ' ἄ·μαρ ἀ·νήτινον ἢ ροδό·εντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοί·ων στέ·φανον περὶ κρατὶ φυ·λάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfe ich I will draw off
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten. will roast.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἐστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein verdichtet liegt auf dick and the will be having been made thick stands upon thick
- [68] κυνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch viel gebogenem und auch and much bending
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft eingedenk and I will drink softly having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίσσιν καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben denseselben with the same und bis and into lehrend. pressing.
- [71] αὐλῇ σεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer zwar will pipe but to me two one indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ᾄσει,
einer aber aber der aber nah wird singen, one but the but nearby will sing, will sing,
- [73] ὥς ποκατὰς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der verliebt war der the as once of the fell in love
- [74] ὥς ὅρος ἅμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, und wie ihn beweinten, and how and him were lamenting,
- [75] ἡμέρα αἶτε φύονται παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche wachsend an beside who to the growing
- [76] εὔτε χιὼν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als wie jemand hinschmolz lange unter and when as someone was melted greatly under
- [77] ἢ Ἀθῶ ἢ Ῥοδόπαν ἢ Καύκασον ἐσχάτωντα.
oder oder oder äußersten, or or or farthest reaching.
- [78] ᾄσει δ' ὥς ποκ' ἐδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
wird singen auch wie einst aufnahm den breite will sing but how once received the broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten lebend alive being with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σιμαὶ λειμῶνόθε φέρβον ἰοῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδείαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,
 in into süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch down along goss was pouring
 because to him sweet

[83] ὦ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen hast erlebt,
 O blessed blessed you indeed these delightful have suffered,

[84] καὶ τὸ κατεκλίσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ μελισσᾶν
 und du wurdest eingeschlossen in into and du
 and you were shut into and you

[85] κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἐξεπόνασας.
 genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest.
 being fed you wrought out.

[86] αἶθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἐναρίθμιος ὠφέλες εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
 would that upon me among living counted you would have been to be,

[87] ὥς τοι ἐγὼν ἐνόμειον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich hütete auf und ab die schönen
 so to you I was pasturing up through the fair

[88] φωνᾶς εἰσαίτων, τὸ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.
 süß singend du lagst nieder göttlicher
 sweetly humming you reclined divine

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἄπεπαύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend hörte auf· den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said ceased· the but after again

[91] κῆγ' οἱ ἐφάμαν· "Λυκίε φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies sagte· Freund, vieles zwar anderes
 and I such I was saying· dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δίδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα
 und mich lehrten auf und ab weidend
 and me they taught up through herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf upon brachte
 good things, the I suppose and brought

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν γε τι γεραιρεῖν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du ehren
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἄρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰκουσον, ἐπεὶ φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
 wir werden beginnen· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπτарον· ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
 zwar at least flogen hin· they flew· ja indeed denn for the Armselige wretched

[97] τόσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
 so sehr so much liebt he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ
 begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved jenem to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοι· σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,
 unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
 edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
 mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.
 wie aus as out of unter under lodert burns

[103] τὸν μοι Πάν, Ὀμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
 den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,
 unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
 sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὦ Πάν φίλε, μὴ τί τι τοῦ παιδὸς
 und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους
 arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανύκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη·
 dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present·

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' ὀνύχεσσι
 wenn if aber but anders otherwise nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all

- [110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefst,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] εἴης δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwischen zwar in mittlerem
you might be but at least in middle
- [112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt nahe
by having been turned near
- [113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοις παρ' Αἰθίοπεςσι νομέουσι
im aber in äußersten bei weidetest
in but at the furthest beside herdsmen
- [114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
unter von woher nicht mehr sichtbar.
under whence no longer visible.
- [115] ὅμμες δ' ἔτιδος καὶ Βυβλίδος ἀδύλιπόντες
ihr aber you all but und süß verlassend
you all but and sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὺ Διώνας,
und der blonden steilen
and of blond steep
- [117] ὦ μάλοισιν ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
o errötend gleich,
O being reddened like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον,
schießt mir den begehrten würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει με.
schießt, da den fremden der Unselige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
und in der Tat ja der Birne reifer, die aber
and indeed at least of pear riper, the but
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" sagen "Philine, das dir schöne zerrinnt."
"alas" they say the to you fair flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροις Ἄρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen an
no more to you let us watch upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht reiben wir· der aber frühzeitig andern
nor let us wear the but of dawn another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
krähen beschwerlichen möge geben,
crowing grievous might give,

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester würde gewürgt
 one but from of this best might be strangled

[126] ἄμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
 to us but and might be an object and might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθύζουσα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche zischend die nicht schönen abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the the not fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγυβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel sagte ich· der aber mir das the süß lachend
 so much we said· the but to me the sweetly having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von gab zu sein.
 as formerly, out of he gave to be.

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach links die nach
 and the at least having turned aside upon left the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγὼ τε καὶ Εὐκритὸς ἐς Φρασιδάωω
 schlug ein aber ich und auch zu
 went but I and also into

[132] στραφέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἔν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und tiefen
 having turned and the fair in in and deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen legten wir uns
 sweet we were laid

[134] ἔν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus herab fließend murmelte.
 out of trickling down was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέτιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγών
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte kept murmuring
 from afar in in thick

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶν το ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelbliche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥσ' δὲν θέρεος μάλα πίνονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη μὲν παρ ποσσὶ, παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δασιλέως ἀμῖν ἐκυλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the aber but hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι,
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε φῶλω κατὰ λαίνον ἄντρον
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρά γέ πα τῆνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den the einst once

[152] τὸν κρατερὸν Πολύφαιμον, δς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling,

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,

[154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκράνασате Νύμφαι
 welch ein what sort ja indeed damals then mischtet you mixed

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλῳάδος; ἃς ἐπὶ σωρῷ
 bei der Tenne; deren auf
 beside of whom upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον, ἃ δὲ γε λάσσαι
 wieder möchte befestigen groß die aber lacht
 again I I might fix great the but to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέροις ἐχοῖσα.
 und and in beiden haltend.
 and in both having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem anmutigen begegnete Vieh hütend
 the graceful met with herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὦρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, wie sagen sie, entlang lange
 pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide jene waren rot haarig, beide hoch gewachsen,
 both the two indeed were red haired, both full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰείδεν.
 beide pfeifen kund seiend, beide singen.
 both to pipe having learned, both to sing.

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] φημί τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς αἰείδων."
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber nun und der mit solchem erwiderte
 him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰείδων."
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
 never you will defeat me, nor nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις ὧν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
 begehrest was zu erblicken; begehrest hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.**
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἅμιν ἄρκιος εἴη;**
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον ἐγὼ θησῶ· τὸ δὲ θες ἰσομάτορα ἀμνόν.**
 ich werde setzen· du aber setze gleich alten
 I I will set· you but set equal in value

[15] **οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου**
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χὰ μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.**
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλεόν ἐξεῖ ὁ νικῶν;**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ' αὖν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,**
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
 white having, equal below, equal from above,

[20] **ταύταν καθεῖην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.**
 diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
 this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] **ἦ μάν τοι κήγῳ σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.**
 wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
 truly at least indeed and I I have nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.**
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
 white having, equal below, equal from above.

[23] **πρῶαν νιν συνέπαξ', ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω**
 kürzlich ihn zusammenfügte ich· noch und den schmerze ich
 formerly him it I put together· still and the I ache

[24] **τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεῖς διέτμαξεν.**
 diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, since me having been split cut up.

[25] **ἀλλὰ τίς ἅμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσειται ἀμέων;**
 aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 but who us will judge; who listening will be of us;

[26] **τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;**
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] **ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὕλακτεϊ.**
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] **χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.**
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] **χοὶ μὲν παῖδες αἰδοῦν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.**
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] **πρῶτος δ' ὦν αἶδε λαχὼν ἰυκτὰ Μενάλκας,**
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] **εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις αἰοιδάν.**
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] **βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.**
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] **Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας**
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] **πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,**
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] **βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη**
 weidet ihr möget may you feed aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] **Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.**
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] **κράναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἵπερ ὅμοιον**
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] **μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,**
 musiziert makes music den to the

[39] **τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας**
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] **τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.**
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort dort dort
 there there twillings gebärende, twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, und hoch ragende,
 fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne schreitet wenn aber wohl
 there the fair goes if but at least fort ginge,
 he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, und die Junge nährt sich,
 are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἱ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne kommt herbei· wenn aber wohl
 there the fair alights· if but at least fort ginge,
 he may depart,

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαὶ βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· geh o und sage·
 in there for that one· go O and say·

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der the und and seiend hütete.
 the and being was herding.

[53] μή μοι γὰρ Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir
 not to me not to me gold ene golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
 sei zu haben, noch auch voran rennen
 might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich,
 but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἅλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber but den Ländlichen aber but
for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber but jungfräulich er zart er
of maidenly soft 0 0

[60] οὐ μόνος ἠράσθην· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὦν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ᾄεσαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen·
these indeed then through of alternate the sang·

[62] τὰν πυμάταν δ' ὠδᾶν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so begann
the last but thus was leading off

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
schone der schöne der meiner,
spare of the spare of the of me,

[64] μὴδ' ἀδίκη μ', ὅτι μικρὸς ἐὼν πολλοῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
0 so so tief hält dich;
0 so so deep holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὔτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἅδε φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] **δεύτερος** αὖ **Δάφνις** **λιγυρῶς** **ἀνεβάλλετ'** **ἀείδειν**.
 zweiter wieder hell hob an zu singen.
 second again shrill ly was taking up to sing.

[72] **κῆμὲ** **γὰρ** **ἐκ** **τῶντρω** **σύνοφρυς** **κόρα** **ἐχθὲς** **ἰδοῖσα**
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] **τὰς** **δαμάλας** **παρελᾶντα** **καλὸν** **καλὸν** **ἦμεν** **ἔφασκεν**.
 die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie.
 the driving past good good I was she kept saying.

[74] **οὐ** **μὰν** **οὐδὲ** **λόγον** **ἐκρίθην** **ἄπο,** **τῷμπικρον** **αὐτᾷ,**
 nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] **ἀλλὰ** **κάτω** **βλέψας** **τὰν** **ἀμετέραν** **ὁδὸν** **εἶρπον**.
 aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] **ἀδεῖ'** **ἅ** **φωνὰ** **τᾷς** **πόρτιος,** **ἀδὺ** **τὸ** **πνεῦμα**.
 liebe die der süß der
 sweet the of the sweet the

[77] **ἀδὺ** **δὲ** **χῶ** **μόσχος** **γαρύεται,** **ἀδὺ** **δὲ** **χά** **βῶς**.
 süß aber und der tönt, süß aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] **ἀδὺ** **δὲ** **τῷ** **θέρεος** **παρ'** **ὑδωρ** **ρέον** **αἰθριοκοιτεῖν**.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] **τᾷ** **δρυὶ** **ταὶ** **βάλανοι** **κόσμος,** **τᾷ** **μαλίδι** **μᾶλα,**
 der die dem
 to the the to the

[80] **τᾷ** **βοὶ** **δ'** **ἅ** **μόσχος,** **τῷ** **βουκόλῳ** **αἱ** **βόες** **αὐταί.**
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] **ὣς** **οἱ** **παῖδες** **ᾄσαν,** **ὁ** **δ'** **αἰπόλος** **ᾧδ'** **ἀγόρευεν**.
 so die sangen, der aber so redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] **ἀδύ** **τι** **τὸ** **στόμα** **τευ** **καὶ** **ἐφίμερος** **ὦ** **Δάφνι** **φωνά.**
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] **κρέσσον** **μελπομένῳ** **τευ** **ἀκουέμεν** **ἢ** **μέλι** **λείχειν**.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] **λάζεο** **τὰς** **σύριγγας** **ἐνίκασας** **γὰρ** **ἀείδων**.
 nimm an die siegtest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] **αἰ** **δέ** **τι** **λῆς** **με** **καὶ** **αὐτὸν** **ἅμ'** **αἰπολέοντα** **διδάξει,**
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοί αἶγα,

jene die mytilänische werde ich geben die the dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.

die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] ὧς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε

so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὕτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.

gesiegt habend, so zu möge springen.
having won, thus upon he might leap.

[90] ὥς δὲ κατεσμύχθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα

wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back

[91] ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἄκάχοιτο.

der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,

und aus diesem erster bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔων ἔτι Ναῖδα γάμεν.

und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι	ἄζευ	Δάφνι,	τὸ	δ'	ὥδᾱς	ἄρχευ	πρῶτος,
	bucolicere			du	aber		beginne	erster,
	herd sing			you	but		begin	first,

[2]	ὥδᾱς	ἄρχευ	Δάφνι,	συ	ναπά	σθω	δὲ	Με	νάλκας,
		beginne			verbinde sich		aber		
		begin			let be joined		but		

[3]	μόσχως	βουσὶν	ὑ	φέντες,	ὑ	πὸ	στεί	ραῖσι	δὲ	ταύρως.
				unter geführt habend,	unter		unfruchtbaren		aber	
				having put under,	under		barren cows		but	

[4]	χοῖ	μὲν	ἀ	μᾶ	βό	σκοιντο	καὶ	ἐν	φύλ	λοισι	πλα	νῶντο
	und die	zwar		zusammen	würden weiden	und		in			würden umher irren	
	the	indeed		together	might graze	and		in			were wandering	

[5]	μηδὲν	ἀ	τιμαγε	λεῦντες·	ἐ	μὴν	δὲ	τὸ	βουκολι	ἄζευ	
	nichts		entehrend die Herde·		mir	aber		du	bucolicere		
	nothing		dishonoring the herd·		for me	but		you	herd sing		

[6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μεγάλας.
 von außen, von anderswo aber möge er antworten
 from outside, from elsewhere but might lean toward

[7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρούεται, ἄδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die tönt, süß aber und die
 sweet indeed the pipes, sweet but and the

[8] ἄδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἄδὺ δὲ κήγῶν.
 süß aber und die und der süß aber und ich.
 sweet but and the and the and I.

[9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
 ist aber mir bei kalt süß in aber sind auf geschichtet
 there is but to me beside cool sweet in in but are set

[10] λευκᾶν ἐκ δαμαλαῶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne fair die mir alle
 of white out of fair to me all

[11] λῖψ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von schüttelte er herab.
 having nibbled from shook down.

[12] τῷ δὲ θέρευσ φύγοντος ἐγὼ τόσσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens ich so viel Sorge,
 therefore but of burning I so much I care,

[13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel liebend zwei und hören zu.
 as much as loving and to hear.

[14] οὕτως Δάφνις ᾄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μεγάλας.
 so thus sang sang mir, so thus aber
 thus sang sang to me, thus but

[15] Αἶτνα μάτερ ἐμά, κήγῶ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich schöne bewohne
 mine, and I fair I inhabit

[16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in in habe aber dir so viel wie in
 in hollow in I have but to you as many things in

[17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 erscheinen, viele zwar viele aber
 appear, many indeed many but

[18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei und bei liegt.
 of which to me by and by lies.

[19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὁρία ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in in aber eichen holzen siedet, in in aber trockene
 in in but oaken boils, in in but again

[20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὥραν
 des Winters· habe aber dir ja auch nicht so viel
 of wintering· I have but to you not as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 indeed klapperte ich
 I clapped und
 sofort
 at once gab ich,
 I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρός ἔτρεφεν ἄγρός,
 zwar
 indeed die
 which mir
 to me Feld
 was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μὲν μάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die
 which nicht einmal
 nor wohl
 at least vielleicht
 perhaps tadelte
 would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber
 but schöne
 fair ὄστρακον,
 woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέυσας,
 wurde genährt
 I was fed in
 in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχέσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der
 the aber
 but dröhnte
 resounded

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδās,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very seid gegrüßt,
 rejoice, zeigt
 show aber
 but

[29] τὰς ποκ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
 die
 the einst
 once ich
 I jenen dort
 to those anwesend seiend
 being present sang ich
 I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound werde erzeugen.
 I may breathe.

[31] τέττιξ μὲν τέτιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] ἴρηκες δ' ἱρηξιν, ἐμὶν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδā.
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all möge sein
 might be voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπίνης γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὶν μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι,	τοὺς	δ'	οὐτι	πο	τῷ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all				entzündete did inflame	